



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ Higher Education Institution	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/ National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest
1.2 Școala doctorală/ Doctoral school	Școala Doctorală de FILOLOGIE și TEATRU Doctoral School of PHILOLOGY and THEATRE
1.3. Domeniul de studii universitare	ȘTIINȚE UMANISTE ȘI ARTE ARTE TEATRU ȘI ARTELE SPECTACOLULUI HUMANITIES AND ARTS ARTS THEATRE AND THE PERFORMING ARTS
1.4. Ciclul de studii universitare	Doctorat Doctoral studies
1.5. Limba de predare	Română Romanian
1.6. Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești / Pitești

2. Date despre disciplină/ Course data

2.1 Denumirea disciplinei/ Course title (ro) (en)	Direcții în adaptarea și dramatizarea textului Directions in Adaptation and Dramatization of the Text						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ Course holder	Prof. univ. dr. habil. Bogdan CIOABĂ/ Prof. Bogdan CIOABĂ, PhD, Habil.						
2.3. Anul de studiu/ Academic year	1	2.4. Semestrul/ Semester	I	2.5. Forma de evaluare/ Evaluation type	V	2.6. Tipul/ regimul disciplinei/ Course regime	Op ¹
2.7. Categoria formativă/ Formative category	S ²		2.8. Codul disciplinei/ Discipline code				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ Total estimated time (hours per semester of teaching activities)

3.1 Total ore pe semestru/ Total hours of per semester	200 ³
3.2 Numărul de credite/ Number of ECTS	8 ⁴

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ **Preconditions** (where applicable)

4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	Parcursarea disciplinelor din aria științifică a artelor spectacolului din programele de licență și / sau de master / <i>Completion of courses in the scientific field of the performing arts within undergraduate and/or master's programmes</i>
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	Cunoștințe de bază privind istoria teatrului, estetica spectacolului, analiza scenică, teoriile regiei și utilizarea limbajului academic specific cercetării în domeniul teatrului și artelor spectacolului / <i>Basic knowledge of theatre history, performance aesthetics, stage analysis, directing theories, and the academic discourse specific to research in theatre and the performing arts</i>

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/
Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computer. / <i>The course will be delivered in a room equipped with a video projector and a computer.</i>
--	--

Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computer. / *The course will be delivered in a room equipped with a video projector and a computer.*

6. Obiectiv general/ General objective of the course

Disciplina se studiază în cadrul programului de studii doctorale TEATRU ȘI ARTELE SPECTACOLULUI și are drept obiect general familiarizarea doctoranzilor cu principalele direcții teoretice și practice ale adaptării și dramatizării textului în contextul teatrului modern și contemporan. Cursul urmărește investigarea raporturilor dintre textul-sursă și textul dramatic sau scenic, dintre fidelitate și rescriere, dintre transfer intermedial, reinterpretare și creație scenică autonomă. Sunt analizate strategiile de adaptare a unor surse epice, lirice, documentare, autobiografice sau eseistice, precum și procedeele de selecție, condensare, montaj și rescriere prin care acestea devin structuri dramatice și spectacologice.

The course is studied within the doctoral programme THEATRE AND THE PERFORMING ARTS and has as its general aim the familiarisation of doctoral students with the principal theoretical and practical directions of adaptation and dramatization in modern and contemporary theatre. The course investigates the relationships between source text and dramatic or scenic text, between fidelity and rewriting, and between intermedial transfer, reinterpretation, and autonomous scenic creation. It addresses strategies of adapting epic, lyric, documentary, autobiographical, and essayistic sources, as well as the procedures of selection, condensation, montage, and rewriting through which these become dramatic and performative structures.



7. Rezultatele învățării/ Learning outcomes

<p>Cunoștințe/ Knowledge</p>	<ul style="list-style-type: none">• Explică conceptele teoretice avansate specifice domeniului teatrului și artelor spectacolului — semiotică teatrală, performance studies, teatru postdramatic, antropologie teatrală — în vederea fundamentării teoretice a cercetării doctorale / Explains advanced theoretical concepts specific to the field of theatre and performing arts — theatrical semiotics, performance studies, postdramatic theatre, theatre anthropology — in order to establish the theoretical foundation of doctoral research.• Identifică tendințele actuale și direcțiile emergente în cercetarea internațională din domeniul teatrului și artelor spectacolului / Identifies current trends and emerging directions in international research in the field of theatre and performing arts.• Descrie sursele și instrumentele de documentare științifică relevante pentru domeniul teatrului și artelor spectacolului: baze de date academice internaționale, arhive teatrale, colecții de manuscrise și caiete regizorale, fonduri de înregistrări de spectacol / Describes the scientific documentation sources and tools relevant to the field of theatre and performing arts: international academic databases, theatrical archives, collections of manuscripts and director's notebooks, performance recording archives• Înțelege convențiile discursului academic în limbile de circulație internațională relevante pentru domeniul teatrului și artelor spectacolului / Understands the conventions of academic discourse in internationally relevant languages for the field of theatre and performing arts.• Descrie formele, canalele și convențiile comunicării științifice scrise specifice domeniului teatrului și artelor spectacolului / Describes the forms, channels, and conventions of written scientific communication specific to the field of theatre and performing arts.• Descrie structurile, convențiile și registrele discursului academic avansat în limbile de circulație internațională relevante pentru domeniul teatrului și artelor spectacolului / Describes the structures, conventions, and registers of advanced academic discourse in internationally relevant languages for the field of theatre and performing arts.• Identifică specificul comunicării în contexte multiculturale și multilingve din domeniul teatrului și artelor spectacolului / Identifies the specific features of communication in multicultural and multilingual contexts within the field of theatre and performing arts• Descrie principiile și modelele gândirii critice aplicabile cercetării în domeniul teatrului și artelor spectacolului / Describes the principles and models of critical thinking applicable to research in the field of theatre and performing arts
------------------------------	--



Școala doctorală de FILOLOGIE și TEATRU

<p>Abilități/ Skills</p>	<ul style="list-style-type: none">• Soluționează problemele de cercetare identificate prin elaborarea și aplicarea unor strategii metodologice creative / <i>Solves identified research problems by developing and applying creative methodological strategies</i>• Valorifică rezultatele documentării științifice prin elaborarea unor lucrări de cercetare originale / <i>Capitalizes on the results of scientific documentation by producing original research papers</i>• Elaborează lucrări științifice și materiale academice în cel puțin o limbă de circulație internațională / <i>Develops scientific papers and academic materials in at least one internationally relevant language</i>• Redactează texte științifice și culturale în domeniul teatrului și artelor spectacolului / <i>Writes scientific and cultural texts in the field of theatre and performing arts</i>• Exprimă și formulează în mod coerent idei și rezultate ale cercetării doctorale în domeniul teatrului și artelor spectacolului în limbi de circulație internațională / <i>Coherently expresses and formulates ideas and results of doctoral research in the field of theatre and performing arts in internationally relevant languages</i>• Aplică instrumentele gândirii critice în analiza, interpretarea și formularea de raționamente științifice originale / <i>Applies critical thinking tools in the analysis, interpretation, and formulation of original scientific reasoning</i>
<p>Responsabilitate și autonomie/ Responsibility and autonomy</p>	<ul style="list-style-type: none">• Gestionează în mod autonom procesul de documentare și valorificare a lucrărilor științifice / <i>Autonomously manages the process of documenting and capitalizing on scientific papers</i>• Își asumă în mod autonom responsabilitatea pentru acuratețea lingvistică și rigoarea terminologică a lucrărilor științifice / <i>Autonomously assumes responsibility for the linguistic accuracy and terminological rigor of scientific papers</i>• Își asumă în mod autonom responsabilitatea pentru calitatea și impactul comunicării științifice și culturale în domeniul teatrului și artelor spectacolului / <i>Autonomously assumes responsibility for the quality and impact of scientific and cultural communication in the field of theatre and performing arts</i>• Își asumă în mod autonom responsabilitatea pentru calitatea lingvistică și adecvarea interculturală a comunicării științifice și culturale desfășurate în limbi de circulație internațională / <i>Autonomously assumes responsibility for the linguistic quality and intercultural adequacy of scientific and cultural communication conducted in internationally relevant languages</i>• Își asumă în mod autonom responsabilitatea pentru calitatea și coerența raționamentelor critice formulate în cadrul cercetării doctorale proprii / <i>Autonomously assumes responsibility for the quality and coherence of critical reasoning formulated within one's own doctoral research</i>

8. Metode de predare

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale doctoranzilor și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va explora metode de predare atât expositive, cât și conversative-interactive. În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri, prezentări PowerPoint, materiale audio-video, texte dramatice și narrative, studii de caz și fragmente de spectacole. Fiecare curs va debuta cu recapitularea conceptelor deja parcurse și cu integrarea acestora într-o perspectivă comparativă.

Drawing upon an analysis of the learning characteristics of doctoral students and their specific needs, the teaching process will explore both expository and conversational-interactive methods. Teaching activities will include lectures, PowerPoint presentations, audio-visual materials, dramatic and narrative texts, case studies, and performance excerpts. Each session will begin with a review of previously covered concepts and their integration into a comparative framework.



9. Conținuturi/ Contents

CURS/ COURSE		
Capitolul	Conținutul	Nr. ore
I	Introducere în teoria adaptării / Introduction to adaptation theory. Definirea conceptelor: adaptare, dramatizare, rescriere, transpunere, traducere intersemiotică. Statutul textului-sursă și al textului dramatic / Defining the concepts: adaptation, dramatization, rewriting, transposition, intersemiotic translation. The status of the source text and the dramatic text.	2
II	Adaptarea ca practică istorică / Adaptation as historical practice. De la rescrierea mitului și a istoriei în teatrul clasic la adaptarea modernă a romanului și nuvelei / From the rewriting of myth and history in classical theatre to the modern adaptation of the novel and the short story.	2
III	Textul epic și transpunerea scenică / Epic text and scenic transposition. Narațiune, dialogizare, selecție, condensare, montaj. Probleme ale dramatizării romanului / Narration, dialogisation, selection, condensation, montage. Problems of adapting the novel for the stage.	2
IV	Dramatizarea textului liric și poetic / Dramatization of lyric and poetic texts. Voce, imagine, fragment, coralitate, performativitate poetică / Voice, image, fragment, chorality, poetic performativity.	2
V	Adaptarea textului mitic și a materialului arhetipal / Adaptation of mythic and archetypal texts. Relectură, recontextualizare, actualizare scenică / Re-reading, recontextualisation, scenic actualisation	2
VI	Rescriere și reinterpretare a textului clasic / Rewriting and reinterpretation of the classical text. Shakespeare, tragedia greacă, dramaturgia canonică și mutațiile de sens / Shakespeare, Greek tragedy, canonical dramaturgy, and shifts of meaning.	2
VII	Dramatizarea documentului / Dramatization of documentary material. Arhivă, mărturie, document și ficțiune / Archive, testimony, document and fiction.	2
VIII	Autobiografie, memorie, confesiune / Autobiography, memory, confession. Strategii de transpunere scenică a materialului personal și testimonial / Strategies for the scenic transposition of personal and testimonial material	2
IX	Adaptarea pentru teatru a textelor non-dramatice / Adapting non-dramatic texts for theatre. Eseu, filosofie, scrisori, jurnal, presă, istorie orală / Essay, philosophy, letters, diary, press, oral history	2
X	Dramaturgia montajului / The dramaturgy of montage. Colaj, fragment, polifonie, compoziție scenică din surse multiple / Collage, fragment, polyphony, scenic composition from multiple sources.	2
XI	Regia și adaptarea / Directing and adaptation. Rolul regizorului în rescrierea scenică a textului. Adaptarea ca autorie regizorală / The role of the director in the scenic rewriting of the text. Adaptation as directorial authorship.	2
XII	Adaptare, devised theatre și creație colectivă / Adaptation, devised theatre, and collective creation. Dramaturgie de proces, material scenic și autorie distribuită / Process dramaturgy, scenic material, and distributed authorship	2
XIII	Adaptări contemporane: intermedialitate și digital / Contemporary adaptations: intermediality and digital forms. Film, multimedia, scenă augmentată, dispozitive hibride / Film, multimedia, augmented stage, hybrid dispositifs.	2



Școala doctorală de FILOLOGIE și TEATRU

XIV	Direcții contemporane și perspective de cercetare / Contemporary directions and research perspectives. Tendințe actuale în adaptare și dramatizare; studii de caz și deschideri metodologice / Current trends in adaptation and dramatization; case studies and methodological perspectives.	2
Total:		28

Bibliografie / Bibliography

1. Hutcheon, Linda, A Theory of Adaptation
2. Sanders, Julie, Adaptation and Appropriation
3. Lefter, Diana, Analiza textului dramatic / L'Analyse du texte dramatique, Electus, Pitești, 2025
4. Lefter, Diana, Teoria dramei, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2025
5. Pavis, Patrice, lucrări despre analiza spectacolului și interculturalitate / works on performance analysis and interculturality
6. Ubersfeld, Anne, Lire le théâtre
7. Pruner, Michel, L'analyse du texte de théâtre
8. Roubine, Jean-Jacques, Introduction aux grandes théories du théâtre
9. Sarrazac, Jean-Pierre, lucrări despre dramaturgie modernă și rescriere / works on modern dramaturgy and rewriting
10. Lehmann, Hans-Thies, Teatrul postdramatic / Postdramatic Theatre
11. Barthes, Roland, Écrits sur le théâtre
12. Esslin, Martin, Teatrul absurdului
13. Banu, George, lucrări despre regie și scenă contemporană / works on directing and contemporary stage
14. Brook, Peter, Spațiul gol / The Empty Space
15. Brecht, Bertolt, Écrits sur le théâtre
16. Pirandello, Luigi, Écrits sur le théâtre et sur la littérature
17. Naugrette, Catherine, L'esthétique théâtrale
18. Larthomas, Pierre, Le Langage dramatique
19. Thomasseau, Jean-Marie, Drame et tragédie
20. Ionescu, Eugen, Note și contranote



10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Calitatea și coerența tratării subiectelor în manieră explicativ-argumentativă; raportarea comparativă la modele de adaptare și dramatizare; utilizarea adecvată a limbajului de specialitate; integrarea bibliografiei și a studiilor de caz / <i>Quality and coherence of explanatory-argumentative treatment; comparative approach to adaptation and dramatization models; appropriate use of specialist terminology; integration of bibliography and case studies</i> Analiza intervențiilor doctorandului în activitățile din timpul semestrului; participare activă la dezbateri și aplicații critice / <i>Analysis of doctoral student interventions during semester activities; active participation in debates and critical applications</i>	evaluare orală	80
	Realizarea și prezentarea unui referat / eseu academic / studiu comparativ (minimum 3 surse bibliografice) / <i>Preparation and presentation of a paper / academic essay / comparative study (minimum 3 bibliographic sources)</i>	evaluare orală	20
10.5. Condiții de promovare			
Exemplu: <ul style="list-style-type: none">• Obținerea a 50% din punctajul total. /<i>Obtaining 50% of the total score.</i>• Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului. /<i>Obtaining 50% of the score for the activity throughout the semester.</i>			

Data completării
/Date of completion

Titular de curs/ *Course owner*
Bogdan CIOABĂ



Data aprobării în
Consiliul Școlii
doctorale

/ Date of approval
in the Doctoral
school Council

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Sigla SD

Școala doctorală de FILOLOGIE și TEATRU

Director/ **Director**

Diana LEFTER
